

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 luglio 2022, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 4 agosto 2010, n. 29 (Disposizioni in materia di Commissioni locali valanghe).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 1)

1. Al comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 4 agosto 2010, n. 29 (Disposizioni in materia di Commissioni locali valanghe), dopo le parole: "in armonia con quanto stabilito" sono inserite le seguenti: "dalla normativa statale in materia di gestione del rischio valanghivo e".
2. Il comma 2bis dell'articolo 1 della l.r. 29/2010 è sostituito dal seguente:
"2bis. Il Consorzio degli enti locali della Valle d'Aosta (CELVA) svolge attività di supporto per il funzionamento delle CLV e promuove la realizzazione di iniziative di ricerca documentali e formative, anche attraverso il coinvolgimento di soggetti esperti in materia di neve e valanghe."
3. Al comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 29/2010, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: ", anche in deroga a quanto previsto dalla medesima legge regionale".

Art. 2

(Modificazioni all'articolo 2)

1. Il comma 1 dell'articolo 2 della l.r. 29/2010 è sostituito

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 16 du 20 juillet 2022,

portant modification de la loi régionale n° 29 du 4 août 2010 (Dispositions en matière de commissions locales des avalanches).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 1^{er})

1. Au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 29 du 4 août 2010 (Dispositions en matière de commissions locales des avalanches), après les mots : « conformément aux dispositions », sont ajoutés les mots : « de la réglementation nationale en matière de gestion du risque d'avalanches et ».
2. Le deuxième alinéa bis de la LR n° 29/2010 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :
« 2 bis. Le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (*Consorzio degli enti locali della Valle d'Aosta – CELVA*) exerce une activité de soutien au fonctionnement des CLA et encourage la réalisation d'initiatives de recherche documentaire et de formation, en collaboration, entre autres, avec des spécialistes en matière de neige et d'avalanches. ».
3. À la fin du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 29/2010, il est ajouté les mots : « par dérogation, éventuellement, aux dispositions de celle-ci », précédés d'une virgule.

Art. 2

(Modification de l'art. 2)

1. Le premier alinéa de l'art. 2 de la LR n° 29/2010 est rem-

dal seguente:

- “1. Le CLV sono organi consultivi di supporto ai Comuni e alla Regione per le attività di previsione e valutazione delle condizioni nivometeorologiche e dello stato di stabilità delle masse nevose, di vigilanza, di allerta e di intervento nelle situazioni di rischio e di gestione dell'emergenza, al fine di assicurare a livello locale il controllo delle situazioni di rischio sul territorio di competenza.”.
2. Al comma 2 dell'articolo 2 della l.r. 29/2010, sono apportate le seguenti modificazioni:
 - a) la lettera a) è sostituita dalla seguente:

“a) predispongono e aggiornano il Piano delle attività in materia valanghiva (PAV), nel quale sono individuate le misure di valutazione del rischio valanghivo sul territorio di competenza;”;
 - b) alle lettere b) e c), la parola: “pericolo” è sostituita dalla seguente: “rischio”;
 - c) la lettera e) è sostituita dalla seguente:

“e) trasmettono, utilizzando l'apposita piattaforma informatica regionale di cui all'articolo 5, comma 6bis, i dati raccolti e i pareri espressi alle strutture regionali competenti, individuate con la deliberazione di cui al comma 3;”.
3. La lettera c) del comma 3 dell'articolo 2 della l.r. 29/2010 è sostituita dalla seguente:

“c) stabilisce i criteri e le modalità di concessione e di utilizzo dei finanziamenti agli enti locali e al CELVA e determina gli importi dei compensi da attribuire ai componenti delle CLV che ne hanno diritto.”.
4. Al comma 4 dell'articolo 2 della l.r. 29/2010, le parole: “quali, in particolare, l'ANAS S.p.A. e le Ferrovie dello Stato S.p.A.” sono soppresse.

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 3)

1. Al comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 29/2010, sono apportate le seguenti modificazioni:
 - a) la lettera n) è sostituita dalla seguente:

“n) Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean, Gaby, Issime, Fontainemore, Lillianes e Perloz;”;
 - b) la lettera o) è abrogata;

placé par un alinéa ainsi rédigé :

- « 1. Les CLA sont des organes consultatifs qui épaulent les Communes et la Région dans les activités de prévision et d'évaluation des conditions nivo-météorologiques et de l'état de stabilité des masses neigeuses, de surveillance, de mise en alerte et d'intervention dans les situations de risque, ainsi que de gestion des urgences, et ce, afin d'assurer à l'échelon local le contrôle des situations de risque sur le territoire de leur compétence. ».
2. Le deuxième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 29/2010 fait l'objet des modifications ci-après :
 - a) La lettre a) est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« a) De rédiger et d'actualiser le Plan des activités en matière d'avalanches (PAA), qui établit les mesures d'évaluation du danger et du risque d'avalanches sur le territoire de leur compétence ; » ;
 - b) Aux lettres b) et c), le mot : « danger » est remplacé par le mot : « risque » ;
 - c) La lettre e) est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« e) De transmettre les données collectées et les avis formulés aux structures régionales compétentes, désignées par la délibération visée au troisième alinéa, et ce, au moyen de la plateforme informatique régionale prévue par le sixième alinéa bis de l'art. 5 ; ».
3. La lettre c) du troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 29/2010 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« c) Il établit les critères et les modalités d'octroi des financements aux collectivités locales et au CELVA, ainsi que les critères et les modalités d'utilisation de ceux-ci, et fixe les montants des rémunérations des membres des CLA qui y ont droit. ».
4. Au quatrième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 29/2010, les mots : « telles que *Ferrovie dello Stato SpA* et *ANAS SpA* » sont supprimés.

Art. 3
(Modification de l'art. 3)

1. Le premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 29/2010 fait l'objet des modifications ci-après :
 - a) La lettre n) est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« in) Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean, Gaby, Issime, Fontainemore, Lillianes et Perloz ; » ;
 - b) La lettre o) est abrogée ;

- c) alla lettera q), le parole: “e Gressan” sono sostituite dalle seguenti: “, Gressan, Fénis e Pollein”.

Art. 4
(Modificazioni all'articolo 4)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 4 della l.r. 29/2010, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: “, fatta eccezione per la CLV di cui all'articolo 3, comma 1, lettera n), la cui composizione massima è di quattro guide alpine”.
2. Al comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 29/2010, la parola: “pericolo” è sostituita dalla seguente: “rischio”.
3. Il comma 5 dell'articolo 4 della l.r. 29/2010 è sostituito dal seguente:
“5. I componenti delle CLV devono essere in possesso del titolo di osservatore nivologico rilasciato dall'Associazione interregionale di coordinamento e documentazione per i problemi inerenti alla neve e alle valanghe (AINEVA) o di altro titolo equipollente o, in subordine, di comprovata esperienza in materia di neve e valanghe. In ogni caso, il possesso del predetto titolo è obbligatorio per la maggioranza dei componenti di ogni singola CLV.”.

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 5)

1. La rubrica dell'articolo 5 della l.r. 29/2010 è sostituita dalla seguente: “Nomina, funzionamento e strumenti operativi delle CLV”.
2. Il secondo periodo del comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 29/2010 è sostituito dal seguente: “Nel caso in cui le CLV siano costituite in forma associata da più Comuni, allo scioglimento di uno dei Consigli comunali dei Comuni convenzionati, gli stessi devono pronunciarsi in merito alla conferma della CLV o nominarne una nuova, nello stesso termine di cui al comma 1.”.
3. Dopo il comma 6 dell'articolo 5 della l.r. 29/2010, è aggiunto il seguente:
“6bis. Al fine di fornire uno strumento gestionale tecnico, operativo e amministrativo per le attività delle CLV, la Regione, con il supporto del CELVA, rende disponibile l'apposita piattaforma informatica regionale.”.

- c) À la lettre q), les mots « et Gressan » sont remplacés par les mots : « Gressan, Fénis et Pollein », précédés d'une virgule.

Art. 4
(Modification de l'art. 4)

1. À la fin de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 29/2010, il est ajouté les mots : « sauf pour ce qui est de la CLA visée à la lettre n) du premier alinéa de l'art. 3, qui est composée de quatre guides de montagne au plus ».
2. Au troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 29/2010, le mot : « danger » est remplacé par le mot : « risque ».
3. Le cinquième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 29/2010 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :
« 5. Les membres des CLA doivent justifier du titre d'observateur en nivologie délivré par l'association inter-régionale de coordination et de documentation chargée des problèmes relatifs à la neige et aux avalanches (*Associazione interregionale di coordinamento e documentazione per i problemi inerenti alla neve e alle valanghe – AINEVA*) ou d'un titre équivalent ou encore d'une expérience prouvée en matière de neige et d'avalanches. En tout état de cause, la possession du titre requis est obligatoire pour la plupart des membres de chaque CLA. »

Art. 5
(Modification de l'art. 5)

1. L'intitulé de l'art. 5 de la LR n° 29/2010 est remplacé par un intitulé ainsi rédigé : « Nomination, fonctionnement et outils opérationnels des CLA ».
2. La deuxième phrase du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 29/2010 est remplacée par une phrase ainsi rédigée : « Au cas où les CLA seraient constituées par plusieurs Communes associées, au moment de la dissolution du Conseil communal de l'une desdites Communes, celui-ci doit se prononcer au sujet de la confirmation de la CLA ou en nommer une nouvelle, dans le délai visé au premier alinéa. ».
3. Après le sixième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 29/2010, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :
« 6 bis. Afin de fournir aux CLA un outil technique, opérationnel, administratif et de gestion pour l'exercice des activités de celles-ci, la Région, en collaboration avec le *CELVA*, met à la disposition desdites CLA la plateforme informatique régionale prévue à cet effet. ».

Art. 6
(Modificazione all'articolo 6)

1. Al comma 1 dell'articolo 6 della l.r. 29/2010, la parola: "organizza" è sostituita dalla seguente: "promuove".

Art. 7
(Modificazione all'articolo 7)

1. Al comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 29/2010, le parole: "di cui all'articolo 1, comma 3" sono sostituite dalle seguenti: "di cui alla presente legge".

Art. 8
(Disposizioni transitorie)

1. Le Commissioni locali valanghe (CLV) di cui alla l.r. 29/2010, costituite e operanti alla data di entrata in vigore della presente legge, rimangono in carica sino alla loro naturale scadenza.
2. Entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, i Comuni compresi nell'ambito territoriale di cui all'articolo 3, comma 1, lettera n), della l.r. 29/2010, come sostituita dall'articolo 3, comma 1, lettera a), provvedono a integrare la composizione della relativa CLV, secondo quanto previsto dall'articolo 4, comma 1, lettera a), della l.r. 29/2010, come modificata dall'articolo 4, comma 1.

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/ Vallée d'Aoste.

Aosta, 20 luglio 2022

Il Presidente
Erik LAVEVAZ

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 70;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 621 del 30/05/2022);
- Presentato al Consiglio regionale in data 01/06/2022;

Art. 6
(Modification de l'art. 6)

1. Au premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 29/2010, le mot : « organise » est remplacé par le mot : « encourage ».

Art. 7
(Modification de l'art. 7)

1. Au premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 29/2010, les mots : « visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de », sont remplacés par les mots : « visés à ».

Art. 8
(Dispositions transitoires)

1. Les Commissions locales des avalanches (CLA) visées à la LR n° 29/2010, constituées et en exercice à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration normale de leur mandat.
2. Les Communes relevant du ressort territorial visé à la lettre n) du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 29/2010, telle qu'elle résulte de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, doivent compléter la CLA y afférente au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 4 de ladite LR n° 29/2010, telle qu'elle résulte du premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi, et ce, dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.

Art. 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 juillet 2022.

Le président,
Erik LAVEVAZ

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n. 70;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 621 du 30/05/2022);
- présenté au Conseil régional en date du 01/06/2022;

- Assegnato alla I^a Commissione consiliare permanente in data 03/06/2022;
- Assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 03/06/2022;
- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 28/06/2022;
- Acquisito il parere delle Commissioni consiliari permanenti I^a e III^a, riunitesi in seduta congiunta, espresso in data 05/07/2022, con emendamenti e relazione del Consigliere ROSAIRE;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 13/07/2022 con deliberazione n. 1692/XVI;
- L'articolo relativo all'urgenza è approvato con la maggioranza prescritta dal terzo comma dell'articolo 31 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 19/07/2022;

Legge regionale 20 luglio 2022, n. 17.

Modificazioni alla legge regionale 20 luglio 2007, n. 17 (Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Sostituzione del titolo della legge regionale 20 luglio 2007, n. 17)

1. Il titolo della legge regionale 20 luglio 2007, n. 17 (Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà), è sostituito dal seguente: "Interventi regionali per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà".

Art. 2

(Modificazione all'articolo 1)

1. Il comma 2 dell'articolo 1 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

“2. Per quanto non espressamente previsto dalla presente

- soumis à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 03/06/2022;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 03/06/2022;
- transmis au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 28/06/2022;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil I^{ère} et III^e qui ont exprimé leur avis en date du 05/07/2022, avec amendements et rapport du Conseiller ROSAIRE;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 13/07/2022 délibération n. 1692/XVI;
- l'article concernant l'urgence est approuvé avec la majorité prévue par le troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste;
- transmis au Président de la Région en date du 19/07/2022;

Loi régionale n° 17 du 20 juillet 2022,

portant modification de la loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007 (Mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Remplacement du titre de la loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007)

1. Le titre de la loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007 (Mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté) est remplacé par un titre ainsi rédigé : « Mesures régionales pour le sauvetage et la restructuration des entreprises en difficulté ».

Art. 2

(Modification de l'art. 1^{er})

1. Le deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 17/2007 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par la

legge, si applicano le disposizioni di cui alla comunicazione della Commissione europea 2014/C 249/01, del 31 luglio 2014, recante "Orientamenti sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese non finanziarie in difficoltà".

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 2)

1. Il comma 1 dell'articolo 2 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

"1. La presente legge si applica alle imprese appartenenti a tutti i settori di attività, esclusi i settori finanziario, del carbone, dell'acciaio, dell'aviazione e dell'acquacoltura. Nel settore agricolo, sono ammesse ad aiuto le imprese di produzione, trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli."

2. Dopo il comma 3 dell'articolo 2 della l.r. 17/2007, è aggiunto il seguente:

"3bis. Sono escluse dall'aiuto le imprese soggette a un ordine di riscossione pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che abbia dichiarato un aiuto illegale e incompatibile con il mercato interno."

Art. 4
(Modificazioni all'articolo 3)

1. Il comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

"1. Nel rispetto degli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà, ai fini della presente legge sono considerate in difficoltà:

- a) le società di capitali qualora abbiano perso, nel corso degli ultimi dodici mesi, più della metà del capitale sociale sottoscritto a causa di perdite cumulate ovvero quando la deduzione delle perdite cumulate dalle riserve (e da tutte le altre voci generalmente considerate come parte dei fondi propri della società) dà luogo a un importo cumulativo negativo superiore alla metà del capitale sociale sottoscritto;
- b) le società in cui almeno uno dei soci abbia la responsabilità illimitata per i debiti della società, qualora abbia perso più della metà dei fondi propri, quali indicati nei conti della società, a causa di perdite cumulate nel corso degli ultimi dodici mesi;
- c) le società in qualsiasi forma costituite qualora siano oggetto di procedura concorsuale per insolvenza oppure soddisfino le condizioni previste dalla vigente normativa per l'avvio nei loro confronti di una tale procedura."

présente loi, il est fait application des dispositions visées à la communication de la Commission européenne 2014/C 249/01 du 31 juillet 2014 (Lignes directrices concernant les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté autres que les établissements financiers). ».

Art. 3
(Modification de l'art. 2)

1. Le premier alinéa de l'art. 2 de la LR n° 17/2007 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. La présente loi s'applique aux entreprises relevant de tous les secteurs d'activité, à l'exception des secteurs des finances, du charbon, de l'acier, de l'aviation et de l'aquaculture. Dans le secteur agricole, sont éligibles les entreprises de production, de transformation et de commercialisation des produits agricoles. ».

2. Après le troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 17/2007, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. Ne sont pas éligibles aux aides les entreprises faisant l'objet d'un ordre de recouvrement en cours à la suite d'une décision de la Commission européenne ayant déclaré une aide illégale et incompatible avec le marché intérieur. ».

Art. 4
(Modification de l'art. 3)

1. Le premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 17/2007 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. Aux fins de la présente loi et conformément aux lignes directrices européennes concernant les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté, est considérée comme étant en difficulté :

- a) Toute société de capitaux lorsque plus de la moitié de son capital social souscrit a disparu au cours des douze derniers mois en raison des pertes accumulées ou lorsque, après déduction des pertes accumulées du montant des réserves (et de tous les autres éléments généralement considérés comme relevant des fonds propres de la société), le montant cumulé négatif excède la moitié du capital social souscrit ;
- b) Toute société dont au moins l'un des associés est indéfiniment responsable des dettes de celle-ci, lorsque plus de la moitié des fonds propres, tels qu'ils sont inscrits dans les comptes de la société, a disparu en raison des pertes accumulées au cours des douze derniers mois ;
- c) Toute société sous quelque forme que ce soit, lorsqu'elle fait l'objet d'une procédure collective d'insolvabilité ou remplit les conditions prévues par les dispositions en vigueur pour qu'une telle procédure soit ouverte à son encontre. ».

2. I commi 2 e 3 dell'articolo 3 della l.r. 17/2007 sono abrogati.

Art. 5
(Inserimento dell'articolo 3bis)

1. Alla fine del capo I della l.r. 17/2007, dopo l'articolo 3, come modificato dall'articolo 4, è inserito il seguente:

"Art. 3bis
(Natura degli aiuti concessi)

1. Coerentemente con quanto previsto dagli Orientamenti europei sugli aiuti di Stato, gli interventi di cui alla presente legge sono ammissibili solo se ne è dimostrata la conformità a ciascuno dei seguenti criteri:

- a) contributo al raggiungimento di un obiettivo ben definito di interesse comune;
- b) necessità dell'intervento pubblico;
- c) adeguatezza della misura in riferimento all'obiettivo di interesse comune;
- d) effetto di incentivazione;
- e) proporzionalità della misura;
- f) prevenzione degli effetti negativi indebiti sulla concorrenza e sugli scambi tra Stati membri;
- g) trasparenza dell'aiuto.

2. Gli aiuti possono essere concessi a favore di beneficiari la cui uscita dal mercato provocherebbe conseguenze economiche e sociali significativamente negative per altre imprese aventi importanti collegamenti reciproci, per un intero settore o per tutto il sistema economico regionale."

Art. 6
(Modificazioni all'articolo 4)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 17/2007, è inserito il seguente:

"3bis. I piani di cui al comma 3 devono essere redatti da società o professionisti, anche organizzati in forma associata, iscritti nel registro dei revisori contabili ai sensi della normativa vigente."

2. Il comma 7 dell'articolo 4 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

"7. I finanziamenti a tasso agevolato e le garanzie sono prestati dalla Regione per il tramite della Finanziaria regionale Valle d'Aosta - Società per azioni (FINAOSTA S.p.A.)."

3. Al comma 8 dell'articolo 4 della l.r. 17/2007, le parole:

2. Les deuxième et troisième alinéas de l'art. 3 de la LR n° 17/2007 sont abrogés.

Art. 5
(Insertion de l'art. 3 bis)

1. À la fin du chapitre premier de la LR n° 17/2007, après l'art. 3, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 3 bis
(Nature des aides accordées)

1. Conformément aux lignes directrices européennes concernant les aides d'État, les mesures visées à la présente loi sont admissibles uniquement si leur conformité à tous les critères ci-après est prouvée :

- a) Contribution à un objectif d'intérêt commun précisément défini ;
- b) Nécessité d'une intervention publique ;
- c) Caractère approprié de la mesure par rapport à l'objectif d'intérêt commun ;
- d) Effet incitatif de l'aide ;
- e) Proportionnalité de l'aide ;
- f) Prévention des effets négatifs affectant la concurrence et les échanges entre États membres ;
- g) Transparence de l'aide.

2. Les aides peuvent être accordées aux acteurs dont la sortie du marché engendrerait des conséquences économiques et sociales négatives considérables au détriment d'autres entreprises ayant des liens réciproques remarquables, pour tout un secteur ou sur le système économique régional tout entier. ».

Art. 6
(Modification de l'art. 4)

1. Après le troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 17/2007, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. Le plan visé au troisième alinéa doit être rédigé par une société, un professionnel ou une association de professionnels immatriculé au registre des commissaires aux comptes au sens de la réglementation en vigueur. ».

2. Le septième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 17/2007 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 7. Les prêts bonifiés et les garanties sont accordés par la Région, par l'intermédiaire de Finanziaria regionale Valle d'Aosta - Società per azioni (FINAOSTA SpA). ».

3. Au huitième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 17/2007, les

"1° ottobre 2004" sono sostituite dalle seguenti: "31 luglio 2014".

Art. 7
(Inserimento dell'articolo 4bis)

1. Dopo l'articolo 4 della l.r. 17/2007, come modificato dall'articolo 6, è inserito il seguente:

“Art. 4bis
(Aiuti temporanei per la ristrutturazione)

1. Gli aiuti temporanei per la ristrutturazione hanno la finalità di sostenere temporaneamente le imprese che possono completare una ristrutturazione senza ricorrere ad aiuti per la ristrutturazione.
2. Gli aiuti temporanei per la ristrutturazione devono essere motivati da gravi difficoltà sociali e non devono comportare effetti di ricaduta negativa in altri Stati membri.
3. L'aiuto è finalizzato alla predisposizione di un piano di ristrutturazione semplificato nel quale siano elencate le azioni che l'impresa è tenuta ad adottare per ripristinare la sua redditività a lungo termine.
4. Gli aiuti consistono in prestiti o garanzie sui prestiti e sono limitati all'importo necessario per mantenere l'impresa in attività per il periodo per il quale l'aiuto è stato autorizzato, durante il quale si procede alla valutazione di cui all'articolo 10, comma 3.
5. I prestiti devono essere rimborsati e le garanzie devono cessare entro un termine non superiore a diciotto mesi dall'erogazione, dal quale va detratto qualsiasi periodo immediatamente precedente di aiuti per il salvataggio.
6. Il tasso di interesse applicato è pari al tasso di riferimento adottato dalla Commissione europea per l'Italia. Il tasso è aumentato di 50 punti base trascorsi 12 mesi dall'erogazione della prima rata al beneficiario, dai quali va detratto qualsiasi periodo immediatamente precedente di aiuti per il salvataggio.
7. Le garanzie sono prestate dalla Regione per il tramite di FINAOSTA S.p.A..”.

Art. 8
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

mots : « 1^{er} octobre 2004 » sont remplacés par les mots : « 31 juillet 2014 ».

Art. 7
(Insertion de l'art. 4 bis)

1. Après l'art. 4 de la LR n° 17/2007, tel qu'il a été modifié par l'art. 6 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 4 bis
(Aides temporaires à la restructuration)

1. Les aides temporaires à la restructuration ont pour but de soutenir momentanément les entreprises qui peuvent compléter leur restructuration sans avoir recours aux aides y afférentes.
2. Les aides temporaires à la restructuration sont accordées en raison de graves difficultés sociales et ne doivent entraîner aucune retombée négative sur les États membres de l'Union européenne autres que l'Italie.
3. Les aides en cause visent à l'élaboration d'un plan de restructuration simplifié indiquant les actions que l'entreprise concernée est tenue de mettre en œuvre pour rétablir sa viabilité à long terme.
4. Les aides consistent en des prêts ou des garanties sur des prêts et ne dépassent pas le montant nécessaire pour maintenir en activité l'entreprise concernée au titre de la période pour laquelle elles sont accordées, période où il est procédé à l'évaluation visée au troisième alinéa de l'art. 10.
5. Les prêts doivent être remboursés et les garanties cesser dans un délai de dix-huit mois au plus à compter de leur octroi, délai qui est toutefois réduit de toute période immédiatement précédente au cours de laquelle l'entreprise concernée a bénéficié d'aides au sauvetage.
6. Le taux d'intérêts appliqué correspond au taux de référence fixé par la Commission européenne pour l'Italie. Le taux est augmenté de cinquante points lorsque douze mois se sont écoulés depuis le versement de la première tranche de l'aide au bénéficiaire ; ladite période est réduite des périodes précédant immédiatement les aides au sauvetage.
7. Les garanties sont accordées par la Région, par l'intermédiaire de FINAOSTA SpA. ».

Art. 8
(Remplacement de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la LR n° 17/2007 est remplacé par un article ainsi rédigé :

“Art. 5
(Aiuti per la ristrutturazione)

1. Gli aiuti per la ristrutturazione hanno la finalità di consentire alle imprese in difficoltà di riorganizzare, razionalizzare e ristrutturare la propria attività aziendale, nonché di diversificare la propria offerta verso nuove attività al fine di ripristinare la redditività anche attraverso la riconversione delle attività non più redditizie così da tornare competitive sul mercato.
2. L'aiuto è subordinato alla realizzazione di un piano di ristrutturazione credibile, coerente e di ampia portata, volto a ripristinare la redditività a lungo termine dell'impresa.
3. I piani di cui al comma 2 devono essere redatti da società o professionisti, anche organizzati in forma associata, iscritti nel registro dei revisori contabili ai sensi della normativa vigente.
4. L'importo e l'intensità dell'aiuto sono limitati ai costi minimi, indispensabili per la ristrutturazione; non sono ammessi ad aiuto i nuovi investimenti finalizzati ad un incremento della capacità produttiva dell'impresa.
5. Gli aiuti consistono in:
 - a) finanziamenti a tasso agevolato;
 - b) garanzie in favore del ceto bancario;
 - c) contributi a fondo perduto concessi a copertura dei costi sostenuti per l'elaborazione del piano di ristrutturazione e dei servizi professionali di consulenza a questo collegati.
6. Nel caso di aiuti per la ristrutturazione a favore di medie imprese, deve essere prevista, all'atto della concessione, l'adozione di opportune misure compensative, al fine di prevenire indebite distorsioni della concorrenza indotte dall'aiuto.”

Art. 9
(Inserimento dell'articolo 5bis)

1. Dopo l'articolo 5 della l.r. 17/2007, come sostituito dall'articolo 8, è inserito il seguente:

“Art. 5bis
(Finanziamenti)

1. I finanziamenti a tasso agevolato di cui all'articolo 5, comma 5, lettera a), sono concessi per una durata massima di cinque anni, incluso l'eventuale periodo di preammortamento.

« Art. 5
(Aides à la restructuration)

1. Les aides à la restructuration visent à permettre aux entreprises en difficulté de réorganiser, de rationaliser et de restructurer leur activité, ainsi que de diversifier leur offre par de nouvelles activités, afin de rétablir leur viabilité, éventuellement par la reconversion des activités qui ne sont plus rentables, et de restaurer leur compétitivité.
2. Les aides sont subordonnées à la réalisation d'un plan de restructuration réaliste, cohérent et de grande envergure, visant à rétablir la viabilité à long terme de l'entreprise.
3. Le plan visé au deuxième alinéa doit être rédigé par une société, un professionnel ou une association de professionnels immatriculé au registre des commissaires aux comptes au sens de la réglementation en vigueur.
4. Le montant et l'intensité des aides doivent être limités au strict minimum des coûts de restructuration nécessaires. Les aides ne doivent en aucune façon servir à financer de nouveaux investissements visant à augmenter la capacité de production de l'entreprise.
5. Les aides consistent dans :
 - a) Des financements bonifiés ;
 - b) Des garanties en faveur des banques et des intermédiaires financiers ;
 - c) Des aides à fonds perdus accordés au titre des coûts supportés pour l'élaboration du plan de restructuration et pour les services professionnels de conseil liés à celui-ci.
6. Lors de l'octroi d'aides à la restructuration au profit des moyennes entreprises, l'adoption de mesures compensatoires adéquates doit être envisagée en vue de la prévention de toute distorsion induite de la concurrence du fait desdites aides. ».

Art. 9
(Insertion de l'art. 5 bis)

1. Après l'art. 5 de la LR n° 17/2007, tel qu'il résulte de l'art. 8 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 5 bis
(Financements)

1. Les financements bonifiés visés à la lettre a) du cinquième alinéa de l'art. 5 sont accordés pour une durée de cinq ans au plus, y compris l'éventuelle période de différé d'amortissement.

2. Possono essere ammesse al finanziamento le iniziative dirette:
 - a) alla riorganizzazione del personale, quali forme di incentivazione all'esodo, aiuti al trasferimento o corsi di formazione e di assistenza pratica nella ricerca di una nuova occupazione dei soggetti coinvolti in operazioni volte al contenimento del costo del lavoro;
 - b) all'acquisizione di consulenze;
 - c) all'effettuazione di operazioni di ristrutturazione finanziaria nell'ambito delle iniziative di cui alle lettere a) e b).
3. Le iniziative di cui al comma 2, lettera a), potranno essere ammesse al finanziamento al netto di eventuali misure specifiche di sostegno di provenienza statale o comunitaria.
4. I finanziamenti possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o di polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.
5. I finanziamenti sono prestati dalla Regione per il tramite di FINAOSTA S.p.A., a valere sul fondo di rotazione di cui all'articolo 15.”

Art. 10
(Inserimento dell'articolo 5ter)

1. Dopo l'articolo 5bis della l.r. 17/2007, introdotto dall'articolo 9, è inserito il seguente:

“Art. 5ter
(Garanzie)

1. La garanzia di cui all'articolo 5, comma 5, lettera b), è concessa a favore dell'intermediario finanziario coinvolto per una durata massima di cinque anni e non può superare il 60 per cento dell'importo dell'intervento.
2. La garanzia può essere prestata a fronte di interventi di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 5.000.000.
3. La garanzia può essere concessa solo per la parte dell'intervento che non può essere coperta con idonee garanzie di cui dispongano l'impresa richiedente, suoi soci e terzi garanti.
4. La garanzia si riduce in misura proporzionale, sulla base del piano di ammortamento, e si estende, limitatamente alla parte di intervento garantito, a tutte le

2. Sont éligibles aux financements les actions ayant pour but :
 - a) La réorganisation du personnel au moyen des formes d'encouragement à l'exode, d'aides à la mutation, de cours de formation, de l'assistance pratique à la recherche d'un nouvel emploi pour les salariés concernés par des opérations visant à la réduction du coût du travail ;
 - b) L'achat de prestations de conseil ;
 - c) La réalisation d'opérations de restructuration financière dans le cadre des initiatives visées sous a) et b).
3. Les financements accordés au titre des initiatives visées à la lettre a) du deuxième alinéa sont réduits des éventuelles aides spéciales versées par l'État ou par l'Union européenne.
4. Les financements bonifiés peuvent être versés même à titre d'avances, sur constitution d'une garantie sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, équivalant au moins à la somme devant être versée.
5. Les financements sont versés par la Région par l'intermédiaire de *FINAOSTA SpA*, à valoir sur le fonds de roulement visé à l'art. 15. ».

Art. 10
(Insertion de l'art. 5 ter)

1. Après l'art. 5 bis de la LR n° 17/2007, tel qu'il a été introduit par l'art. 9 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 5 ter
(Garanties)

1. Toute garantie au sens de la lettre b) du cinquième alinéa de l'art. 5 est accordée en faveur de l'intermédiaire financier concerné pour une durée de cinq ans au plus et ne peut dépasser 60 p. 100 du montant de l'action à réaliser.
2. La garantie peut être accordée pour des actions d'un montant non inférieur à 50 000 euros et non supérieur à 5 000 000 d'euros.
3. La garantie peut être accordée uniquement au titre de la partie de l'action qui ne peut être couverte par les garanties dont disposent l'entreprise demanderesse, ses associés et les tiers garants.
4. La garantie est réduite proportionnellement par rapport au plan de remboursement et couvre, pour la partie de l'action garantie uniquement, toutes les pertes

perdite definitive che l'ente erogatore dimostri di aver subito dopo aver attivato la preventiva escussione dei debitori principali.

5. Le garanzie sono prestate dalla Regione per il tramite di FINAOSTA S.p.A., a valere sul fondo di garanzia di cui all'articolo 17.”.

Art. 11
(Inserimento dell'articolo 5 quater)

1. Dopo l'articolo 5ter della l.r. 17/2007, introdotto dall'articolo 10, è inserito il seguente:

“Art. 5 quater
(Contributi)

1. I contributi di cui all'articolo 5, comma 5, lettera c), sono concessi a copertura dei costi sostenuti per l'elaborazione del piano di ristrutturazione e dei servizi professionali di consulenza a questo collegati.
2. L'importo massimo concedibile è pari all'80 per cento della spesa ammissibile per un importo minimo di euro 5.000 e un ammontare massimo pari ad euro 50.000.
3. Gli importi di cui al comma 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
4. I contributi possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o di polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.”.

Art. 12
(Abrogazione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 17/2007 è abrogato.

Art. 13
(Modificazioni all'articolo 8)

1. Al comma 1 dell'articolo 8 della l.r. 17/2007 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "Tale apporto finanziario deve essere esente da altri aiuti di provenienza pubblica, reale ed effettivo, escludendo la possibilità di considerare eventuali profitti attesi, quali i flussi di cassa e ammortamenti ai sensi degli orientamenti europei di riferimento."
2. Dopo il comma 3 dell'articolo 8 della l.r. 17/2007, è aggiunto il seguente:

"3bis. In ogni caso, gli aiuti a copertura delle perdite pos-

définitives que l'organisme l'ayant accordée prouve avoir subi après avoir lancé la procédure de discussion préalable du débiteur principal.

5. La garantie est accordée par la Région par l'intermédiaire de *FINAOSTA SpA*, à valoir sur le fonds de garantie visé à l'art. 17. ».

Art. 11
(Insertion de l'art. 5 quater)

1. Après l'art. 5 ter de la LR n° 17/2007, tel qu'il a été introduit par l'art. 10 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 5 quater
(Aides)

1. Les aides visée à la lettre c) du cinquième alinéa de l'art. 5 sont accordées pour la couverture des coûts supportés pour l'élaboration du plan de restructuration et des services professionnels de conseil liés à celui-ci.
2. Le montant maximum de toute aide, qui correspond à 80 p. 100 de la dépense éligible, s'élève à 5 000 euros au minimum et à 50 000 euros au maximum.
3. Les montants visés au deuxième alinéa sont nets de toute charge fiscale.
4. Les aides en capital peuvent être versées même à titre d'avances, sur constitution d'une garantie sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, équivalant au moins à la somme devant être versée. ».

Art. 12
(Abrogation de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 17/2007 est abrogé.

Art. 13
(Modification de l'art. 8)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 17/2007, il est ajouté une phrase ainsi rédigée : « Ladite contribution financière ne doit pas comprendre d'autres aides publiques, doit être réelle et effective et il est exclu que soient pris en compte les éventuels profits attendus, tels que les flux de caisse et les amortissements, au sens des orientations européennes en la matière. ».
2. Après le troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 17/2007, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. En tout état de cause, les aides destinées à couvrir

sono essere concessi solo a condizioni tali da comportare un'adeguata condivisione degli oneri da parte degli investitori esistenti, in modo che gli azionisti, i partner e i soci esistenti, nonché, ove necessario, i creditori subordinati assorbano integralmente le perdite."

Art. 14
(Inserimento dell'articolo 9bis)

1. Dopo l'articolo 9 della l.r. 17/2007, è inserito il seguente:

"Art. 9bis
(Modifiche al piano di ristrutturazione)

1. In caso di necessità il piano di ristrutturazione può essere modificato sulla base della disposizione di cui alla sezione 7.2.2. della Comunicazione della Commissione in data 31 luglio 2014."

Art. 15
(Modificazioni all'articolo 10)

1. Al comma 1 dell'articolo 10 della l.r. 17/2007, dopo le parole: "apposito piano", sono inserite le seguenti: "o di sua intercorsa modifica".

2. Il comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

"2. Nella convenzione di cui al comma 1, sono altresì disciplinati i rapporti tra Regione e FINAOSTA S.p.A. per la concessione degli interventi di cui agli articoli 4, 4bis, 5, 5bis, 5ter e 5quater."

Art. 16
(Modificazione all'articolo 15)

1. Il comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

"1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire, presso FINAOSTA S.p.A., un fondo di rotazione per la concessione dei prestiti di cui agli articoli 4 e 4bis, nonché dei finanziamenti di cui all'articolo 5bis."

Art. 17
(Sostituzione dell'articolo 16)

1. L'articolo 16 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

"Art. 16
(Gestione del fondo di rotazione e del fondo di garanzia)

les pertes peuvent être accordées uniquement si les conditions permettent d'assurer une répartition adéquate des charges de la part des investisseurs existants, de manière à ce que les actionnaires, les partenaires et les associés, ainsi que, lorsque cela est nécessaire, les créanciers subordonnés, absorbent intégralement les pertes. ».

Art. 14
(Insertion de l'art. 9 bis)

1. Après l'art. 9 de la LR n° 17/2007, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 9 bis
(Modification du plan de restructuration)

1. Si cela s'avère nécessaire, le plan de restructuration peut être modifié sur la base de la disposition visée à la section 7.2.2 de la Communication de la Commission du 31 juillet 2014. ».

Art. 15
(Modification de l'art. 10)

1. Au premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 17/2007, après les mots : « du plan y afférent », sont ajoutés les mots : « ou des modifications de celui-ci ».

2. Le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 17/2007 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2. La convention visée au premier alinéa régit, par ailleurs, les relations entre la Région et FINAOSTA SpA en vue de l'octroi des aides mentionnées aux art. 4, 4 bis, 5, 5 bis, 5 ter et 5 quater. ».

Art. 16
(Modification de l'art. 15)

1. Le premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 17/2007 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer, auprès de FINAOSTA SpA, un fonds de roulement en vue de l'octroi des prêts visés aux art. 4 et 4 bis, ainsi que des financements visés à l'art. 5 bis. ».

Art. 17
(Remplacement de l'art. 16)

1. L'art. 16 de la LR n° 17/2007 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 16
(Gestion du fonds de roulement et du fonds de garantie)

1. I fondi di cui agli articoli 15 e 17 sono alimentati dalle seguenti risorse:
 - a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge e appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
 - b) rimborso, in conto capitale e in conto interessi, anche anticipato, delle rate dei prestiti di cui agli articoli 4 e 4bis, e dei finanziamenti a tasso agevolato di cui all'articolo 5bis;
 - c) interessi maturati sulle giacenze dei fondi;
 - d) recupero delle somme restituite dalle imprese beneficiarie nei casi previsti dall'articolo 11, comma 3.
2. Nella convenzione di cui all'articolo 10, comma 1, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione del fondo di rotazione e del fondo di garanzia, anche con riferimento alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico dei fondi medesimi."

Art. 18
(Sostituzione dell'articolo 17)

1. L'articolo 17 della l.r. 17/2007 è sostituito dal seguente:

"Art. 17
(Fondo di garanzia)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire, presso FINAOSTA S.p.A., un fondo per la concessione delle garanzie di cui agli articoli 4, 4bis e 5ter."

Art. 19
(Inserimento dell'articolo 17bis)

1. Dopo l'articolo 17 della l.r. 17/2007, è inserito il seguente:

"Art. 17bis
(Clausola valutativa)

1. La Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 3bis della legge regionale 28 febbraio 2011, n. 3 (Disposizioni in materia di autonomia funzionale e nuova disciplina dell'organizzazione amministrativa del Consiglio regionale della Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Abrogazione della legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale), rende conto periodicamente al Consiglio regionale delle modalità di attuazione della presente legge e dei risultati ottenuti in termini di interventi per il salvataggio e la ristrutturazione delle imprese in difficoltà, nonché del raggiungimento delle finalità di cui all'articolo 1.

1. Les fonds visés aux art. 15 et 17 sont alimentés par les ressources indiquées ci-après :

- a) Dotation initiale au sens de la présente loi et dotations annuelles prévues par le budget régional ;
- b) Remboursements en capital et en intérêts, éventuellement anticipés, relatifs aux prêts visés aux art. 4 et 4 bis et aux financements bonifiés visés à l'art. 5 bis ;
- c) Intérêts sur les fonds déposés ;
- d) Remboursements dus par les entreprises bénéficiaires dans les cas visés au troisième alinéa de l'art. 11.

2. La convention visée au premier alinéa de l'art. 10 fixe les modalités de constitution et de gestion du fonds de roulement et du fonds de garantie, y compris les modalités d'établissement des rapports d'activité. Les dépenses y afférentes sont à la charge desdits fonds. ».

Art. 18
(Remplacement de l'art. 17)

1. L'art. 17 de la LR n° 17/2007 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 17
(Fonds de garantie)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer, auprès de *FINAOSTA SpA*, un fonds pour l'octroi des garanties visées aux art. 4, 4bis et 5 ter. ».

Art. 19
(Insertion de l'art. 17 bis)

1. Après l'art. 17 de la LR n° 17/2007, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 17 bis
(Clause d'évaluation)

1. Aux termes de l'art. 3 bis de la loi régionale n° 3 du 28 février 2011 (Dispositions en matière d'autonomie de fonctionnement, nouvelle réglementation de l'organisation administrative du Conseil régional de la Vallée d'Aoste et abrogation de la loi régionale n° 26 du 30 juillet 1991, portant organisation administrative du Conseil régional), le Gouvernement régional soumet périodiquement au Conseil régional un rapport sur les modalités d'application de la présente loi et sur les résultats obtenus en termes d'actions pour le sauvetage et la restructuration des entreprises en difficulté, ainsi que sur la réalisation des fins visées à l'art. 1^{er}.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Per le finalità di cui al comma 1, la Giunta regionale, anche sulla base delle informazioni fornite da FI-NAOSTA S.p.A., presenta, con periodicità biennale, una relazione alla Commissione consiliare competente ed al Comitato paritetico di controllo e valutazione delle politiche regionali e della qualità della normazione.</p> <p>3. La relazione di cui al comma 2 fornisce almeno le seguenti informazioni:</p> <ul style="list-style-type: none">a) un quadro dello stato di attuazione della legge e le eventuali criticità;b) lo stato di attuazione delle linee di intervento ritenute prioritarie e delle azioni perseguite per le misure attivate nel periodo di riferimento, nonché la dotazione finanziaria prevista per ogni misura, il tasso di utilizzo dei fondi e di copertura fornita dalle garanzie, il numero di richieste di intervento presentate, comprese quelle a cui non si è dato corso, le caratteristiche dei beneficiari e l'indicazione dei relativi settori economici di appartenenza, nonché la tipologia e l'entità dei finanziamenti e delle garanzie prestate;c) il contributo fornito dagli strumenti e dalle iniziative previsti dalla presente legge per il perseguimento delle finalità e degli obiettivi di cui all'articolo 1;d) una stima delle ricadute in ambito economico e sociale, per settore economico di riferimento, attribuibile alle iniziative e agli interventi previsti dalla presente legge. <p>4. Nella relazione è inserita un'apposita sezione dedicata alla descrizione degli elementi principali riguardanti la gestione e la destinazione delle risorse del fondo di rotazione e del fondo di garanzia.</p> <p>5. La relazione è resa pubblica unitamente agli eventuali documenti del Consiglio regionale che ne concludono l'esame.</p> <p>6. I soggetti pubblici e privati coinvolti nell'attuazione della presente legge forniscono le informazioni necessarie all'espletamento delle attività previste dai commi 2, 3 e 4."</p> <p>2. In sede di prima applicazione, la relazione di cui all'articolo 17bis della l.r. 17/2007, come introdotto dal comma 1, è presentata decorsi due anni dalla data di entrata in vigore della presente legge.</p> | <p>2. Aux fins visées au premier alinéa, le Gouvernement régional présente, tous les deux ans et sur la base, entre autres, des informations fournies par <i>FI-NAOSTA SpA</i>, un rapport à la commission du Conseil compétente et au comité paritaire de contrôle et d'évaluation des politiques régionales et de la qualité des normes.</p> <p>3. Le rapport visé au deuxième alinéa doit contenir au moins les informations concernant :</p> <ul style="list-style-type: none">a) L'état d'application de la loi et les éventuels problèmes ;b) L'état d'application des lignes d'action jugées prioritaires et des mesures mises en place pendant la période de référence, les ressources financières affectées à chaque mesure, le taux d'utilisation des fonds et de couverture fournie par les garanties, le nombre de demandes d'aides présentées, y compris celles qui n'ont pas abouti, les caractéristiques des bénéficiaires et les secteurs économiques d'appartenance de ceux-ci, ainsi que le type et la consistance des financements et des garanties accordés ;c) La contribution fournie par les initiatives et les outils prévus par la présente loi à la réalisation des fins et des objectifs visés à l'art. 1^{er} ;d) Une estimation des retombées à l'échelon économique et social, pour le secteur économique de référence, des initiatives et des actions prévues par la présente loi. <p>4. Une section du rapport en cause doit être consacrée à la description des principaux éléments concernant la gestion et l'affectation des ressources du fonds de roulement et du fonds de garantie.</p> <p>5. Le rapport en cause est rendu public, tout comme les éventuels documents du Conseil régional rédigés à la fin de l'analyse dudit rapport.</p> <p>6. Les personnes publiques et privées concernées par l'application de la présente loi doivent fournir les informations nécessaires à l'accomplissement des démarches prévues par les deuxième, troisième et quatrième alinéas. ».</p> <p>2. Lors de la première application de la présente loi, le rapport visé à l'art. 17 bis de la LR n° 17/2007, tel qu'il a été introduit par le premier alinéa ci-dessus, doit être présenté deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.</p> |
|--|---|

Art. 20
(Disposizione finanziaria)

Art. 20
(Disposition financière)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 7, 9, 10

1. La dépense découlant de l'application des art. 7, 9, 10 et

- e 18 della presente legge è determinato in euro 300.000 per l'anno 2022 ed euro 400.000 per l'anno 2023.
- L'onere di cui al comma 1, pari a complessivi euro 700.000, trova copertura nelle risorse non utilizzate del Fondo di rotazione per l'erogazione di finanziamenti a tasso agevolato a favore di aziende e professionisti in condizioni di carenza di liquidità, istituito presso FINAOSTA S.p.A. per l'anno 2020, dall'articolo 3 della legge regionale 21 aprile 2020, n. 5 (Ulteriori misure regionali urgenti di sostegno per famiglie, lavoratori e imprese connesse all'emergenza epidemiologica da COVID-19).
 - Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata a dare mandato a FINAOSTA S.p.A. di trasferire le risorse di cui al comma 2 dal fondo di rotazione di cui all'articolo 3 della l.r. 5/2020 al fondo di rotazione di cui all'articolo 15 della l.r. 17/2007 nel limite di 1/10 degli importi di cui al comma 1 e al fondo di garanzia di cui all'articolo 18 nel limite dei 9/10 degli importi di cui al comma 1 per ciascun anno di riferimento.
 - L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 11 della presente legge è determinato in euro 100.000 per l'anno 2022 ed euro 100.000 per l'anno 2023.
 - L'onere di cui al comma 4 fa carico nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2022/2024 nella Missione 14 (Sviluppo economico e competitività), Programma 01 (Industria e PMI e Artigianato), Titolo 1 (Spese correnti), per euro 30.000, nella Missione 16 (Agricoltura, politiche agroalimentari e pesca), Programma 01 (Sviluppo del settore agricolo e del sistema agroalimentare), Titolo 1 (Spese correnti), per euro 30.000, nella Missione 7 (Turismo), Programma 01 (Sviluppo e valorizzazione del turismo), Titolo 1 (Spese correnti), per euro 20.000, e nella Missione 14 (Sviluppo economico e competitività), Programma 02 (Commercio - reti distributive - tutela dei consumatori), Titolo 1 (Spese correnti), per euro 20.000.
 - Al finanziamento dell'onere di cui al comma 4 si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nello stesso bilancio nella Missione 16 (Agricoltura, politiche agroalimentari e pesca), Programma 001 (Sviluppo del settore agricolo e del sistema agroalimentare), Titolo 1 (Spesa corrente).
 - Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.
- 18 s'élève à 300 000 euros pour 2022 et à 400 000 euros pour 2023.
- La dépense visée au premier alinéa, qui se chiffre à 700 000 euros au total, est couverte par les ressources non utilisées du fonds de roulement en vue de l'octroi de prêts bonifiés aux professionnels et aux entreprises qui souffrent d'un manque de liquidité institué auprès de *FINAOSTA SpA* au titre de 2020 par l'art. 3 de la loi régionale n° 5 du 21 avril 2020 (Nouvelles mesures régionales urgentes de soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises du fait de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19).
 - Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à mandater *FINAOSTA SpA* à l'effet de transférer les ressources visées au deuxième alinéa du fonds de roulement prévu par l'art. 3 de la LR n° 5/2020 au fonds de roulement visé à l'art. 15 de la LR n° 17/2007, dans la limite de 1/10e des montants prévus par le premier alinéa du présent article, ainsi qu'au fonds de garantie visé à l'art. 18, dans la limite de 9/10e des montants en cause pour chaque année de référence.
 - La dépense découlant de l'application de l'art. 11 est fixée à 100 000 euros pour 2022 et à 100 000 euros pour 2023.
 - La dépense visée au quatrième alinéa grève l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2022/2024 de la Région, et ce, quant à 30 000 euros dans le cadre de la mission 14 (Développement économique et compétitivité), programme 01 (Industrie, petites et moyennes entreprises et artisanat), titre 1 (Dépenses ordinaires), quant à 30 000 euros dans le cadre de la mission 16 (Agriculture, politiques agro-alimentaires et pêche), programme 01 (Développement du secteur agricole et du système agro-alimentaire), titre 1 (Dépenses ordinaires), quant à 20 000 euros dans le cadre de la mission 7 (Tourisme), programme 01 (Développement et valorisation du tourisme), titre 1 (Dépenses ordinaires) et quant à 20 000 euros dans le cadre de la mission 14 (Développement économique et compétitivité), programme 02 (Commerce – Réseaux de distribution – Protection des consommateurs), titre 1 (Dépenses ordinaires).
 - La dépense visée au quatrième alinéa est couverte par les crédits inscrits au budget susmentionné, dans le cadre de la mission 16 (Agriculture, politiques agro-alimentaires et pêche), programme 001 (Développement du secteur agricole et du système agro-alimentaire), titre 1 (Dépenses ordinaires).
 - Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 21
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 20 luglio 2022

Il Presidente
Erik LAVEVAZ

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 12;

- di iniziativa dei consiglieri Aggravi Stefano, Manfrin Andrea, Sammaritani Paolo, Spelgatti Nicoletta, Distort Luca, Brunod Dennis, Foudraz Raffaella, Ganis Christian, Lavy Erik, Perron Simone, Planaz Dino;
- Presentata al Consiglio regionale in data 24/02/2021;
- Assegnata alla IV^a Commissione consiliare permanente in data 14/04/2021;
- Assegnata alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 14/04/2021;
- Acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali con emendamenti espresso in data 09/06/2021;
- Notificato alla Commissione europea - parere acquisito in data 11/03/2022;
- Acquisito il parere della IV^a Commissione consiliare permanente espresso in data 01/04/2022, su nuovo testo e relazione del Consigliere AGGRAVI;
- Acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali con un emendamento espresso in data 11/07/2022;
- Approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 13/07/2022 con deliberazione n. 1694/XVI;
- L'articolo relativo all'urgenza è approvato con la maggioranza prescritta dal terzo comma dell'articolo 31 dello

Art. 21
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 juillet 2022.

Le président,
Erik LAVEVAZ

TRAVAUX PREPARATOIRES

Proposition de loi n. 12;

- à l'initiative des Conseillers Aggravi Stefano, Manfrin Andrea, Sammaritani Paolo, Spelgatti Nicoletta, Distort Luca, Brunod Dennis, Foudraz Raffaella, Ganis Christian, Lavy Erik, Perron Simone, Planaz Dino;
- présentée au Conseil régional en date du 24/02/2021;
- soumise à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 14/04/2021;
- soumise à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 14/04/2021;
- examinée par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 09/06/2021, avec amendements;
- notifiée à Commission européenne – avis enregistré le 11/03/2022;
- examinée par la IV^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 01/04/2022, - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller AGGRAVI;
- examinée par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 11/07/2022, avec un amendement ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 13/07/2022 délibération n. 1694/XVI;
- l'article concernant l'urgence est approuvé avec la majorité prévue par le troisième alinéa de l'article 31 du Statut

Statuto speciale per la Valle d'Aosta;

- Trasmessa al Presidente della Regione in data 19/07/2022;

spécial pour la Vallée d'Aoste;

- transmise au Président de la Région en date du 19/07/2022;